

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.04.01 – Филология
Направленность (профиль) образовательной программы Русский язык в
межкультурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав. кафедрой

Иващенко Е.Г.

« 21 » 126 2024 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Понятие «время» в русских и китайских поговорках: лингвокультурологический и методический аспекты

Исполнитель

студент группы 097-об

张琪 18.06.2024

(подпись, дата)

Чжан Ци

Руководитель

доцент, канд.филол.наук

Г.М. Старыгина 18.06.2024

(подпись, дата)

Г.М. Старыгина

Нормоконтроль

А.Г. Сайфулина 19.06.2024

(подпись, дата)

А.Г. Сайфулина

Благовещенск, 2024

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ
И.о.зав. кафедрой
И.И. Е.Г. Иващенко
«24» 10 2023г.

З А Д А Н И Е

К выпускной квалификационной работе (проекту) студента Чжан Ци

1. Тема выпускной квалификационной работы (проекта): Понятие «время» в русских и китайских паремиях: лингвокультурологический и методический аспекты

(утверждена распоряжением об утверждении тем курсовых работ от 22.03.24 № 795гг

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 18.06.2024

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе (проекту): лингвокультурология, паремия, концепт, пословица, концепт «время», лингвокультурологический аспект

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): теоретические основы исследования: репрезентации культурно-маркированных языковых единиц концепта время в пословицах русского китайского языков: изучение русских и китайских пословиц о времени на уроках РКИ

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.): 1 таблица, 2 приложения

6. Дата выдачи задания 24.10 2023г.

Руководитель выпускной квалификационной работы (проекта): к филол.н., доцент Г.М. Старыгина

Задание принял к исполнению (дата): 24.10 2023 ФИО 张祺 Чжан Ци

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 47 страниц, 42 источника, 1 таблицу, 2 приложения.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ, ПОСЛОВИЦА, ПОГОВОРКА, КОНЦЕПТ, ВРЕМЯ, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

Материалом исследования выступили 40 русских пословиц и 40 китайских пословиц о времени.

Цель данной работы состоит в исследовании различий в представлении о времени в русской и китайской культурах.

Объект исследования – репрезентированный в русских и китайских пословицах концепт «время».

Предмет исследования – лингвокультурные особенности русских и китайских пословиц о времени.

Задачи исследования:

- изучить теоретические основы исследования;
- выбрать из словарей и интернет-ресурсов пословицы русского и китайского языков о времени;
- сопоставить русские и китайские пословицы о времени в лингвокультурологическом плане;
- разработать задания с использованием русских и китайских пословиц о времени для уроков РКИ.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические основы исследования	7
1.1 Лексема «время» в толковых словарях русского языка	7
1.2 Лексема «время» в толковых словарях китайского языка	9
1.3 Термин «пословица» в русском и китайском языкознании	13
2 Репрезентации культурно-маркированных языковых единиц концепта время в пословицах русского и китайского языков	18
2.1 Представленность концепта «время» в русских пословицах	19
2.2 Представленность концепта «время» в китайских пословицах	24
2.3 Лингвокультурные особенности русских и китайских пословиц о времени	29
3 Изучение русских и китайских пословиц о времени на уроках РКИ	34
3.1 Задания на русском материале	34
3.2 Задания на китайском материале	37
Заключение	42
Библиографический список	44
Приложение А	48
Приложение Б	50

ВВЕДЕНИЕ

Представление о времени отражает суть культуры и менталитета народа. Русская и китайская культуры очень богаты историей и традициями, в них сложились своеобразные представления о времени.

Концепт «время» представляет собой сложный феномен, отражающий многочисленные аспекты жизни человека и общества, поскольку он связан с самосознанием, регуляцией поведения и деятельности как индивидуальной, так и групповой. Существующие на современном этапе проблемы международных взаимоотношений требуют исследований в области межкультурного взаимопонимания, одним из которых, по нашему мнению, является изучение ментальных образов и поведенческих стратегий, связанных с категорией времени.

Цель данной работы состоит в исследовании различий в представлении о времени в русской и китайской культурах.

Предмет исследования – лингвокультурные особенности русских и китайских пословиц о времени.

Объект исследования – репрезентированный в русских и китайских пословицах концепт «время».

Задачи исследования:

- изучить теоретические основы исследования;
- выбрать из словарей и интернет-ресурсов пословицы русского и китайского языков о времени;
- сопоставить русские и китайские пословицы о времени в лингвокультурологическом плане;
- разработать задания с использованием русских и китайских пословиц о времени для уроков РКИ.

Новизна исследования заключается в самом материале исследования и в его сопоставительном рассмотрении.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что оно содержит дополнительные материалы для лингвистических и культурологических исследований.

Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы работы могут быть использованы в учебной практике для обогащения языковой и культурной компетенции студентов, изучающих русский язык как иностранный и межкультурную коммуникацию.

Материалом исследования выступили 40 русских пословиц и 40 китайских о времени.

Методы исследования:

- метод научного наблюдения и анализа;
- метод лингвокультурологического анализа;
- сопоставительный анализ.

Теоретическую основу исследования составляют работы А. В. Маслова, О. В. Чибисовой, И. В. Каминской и У. Даньфэня.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Лексема «время» в толковых словарях русского языка

Лексема время в толковых словарях русского языка обычно описывается как абстрактное понятие, отражающее хронологический ход событий, протекание жизни, последовательность прошлого, настоящего и будущего. Она может также относиться к календарным единицам, моментам, отрезкам в жизни или истории. В толковых словарях, как правило, можно найти разъяснения семантики слова время, его употребления в различных контекстах, фразеологические выражения с этим словом и т.д.

Следующие определения даны из Толкового словаря русского языка С. И. Ожегова.

ВРЕМЯ, 1. Одна из форм (наряду с пространством) существования бесконечно развивающейся материи последовательная смена её явлений и состояний. Вне времени и пространства нет движения материи. 2. Продолжительность, длительность чего-н., измеряемая секундами, минутами, часами. Сколько времени (который час?). 3. Промежуток той или иной длительности, в к-рый совершается что-н., последовательная смена часов, дней, лет. Отрезок времени. 4. Определённый момент, в который происходит что-н. Назначить в. заседания. 5. (мн. в одном знач. с ед.). Период, эпоха. Суровое время (суровые времена). 6. Пора дня, года. Вечернее в. Времена года (зима, весна, лето, осень). 7. в знач. сказ., с неопр. Подходящий, удобный срок, благоприятный момент. 8. Период или момент, не занятый чем-н., свободный от чего-н. Свободное в. 9. В грамматике: категория глагола, специальными формами относящая действие в план настоящего, прошлого или будущего. 10. времён кого-чего, в знач. предлога с род. п. В период, во время существования кого-чего-н. Длительность существования всего происходящего, всех явлений и предметов, измеряемая веками, годами, часами, минутами и т. п. Мера длительности всего происходящего, существующего. Среднее солнечное время. Звездное время. По московскому време-

ни. Какой-л. отрезок, промежуток в последовательной смене часов, дней, лет и т.д. Терять время. Тратить время. Определенный, известный момент в последовательной смене часов, месяцев, лет и т. п. Засечь время. Указать время (мн. ч. может употребляться и в знач. ед. ч.). Период, эпоха (в жизни человечества, какого-л. народа, государства, общества и т. п.). Военное время. Дух времени. Филос. Всеобщая объективная форма существования материи, проявляющаяся в длительности и последовательности, неотъемлемо от движения. Грамм. Форма глагола, выражающая отношение действия или состояния к моменту речи или к какому-л. другому моменту. Настоящее время. Прошедшее время. Будущее время.

В толковом словаре русского языка Т. Ф. Ефремовой¹ даются определения, синонимичные с приведенными выше, и добавлено еще одно: показатель скорости движения спортсмена при беге, заплыве на определенную дистанцию.

В словаре Д. Н. Ушакова² новых определений данному понятию не было обнаружено. В словаре языка³ также есть определения лексемы «время»:

- отрезок времени, предназначенный для определенной деятельности;
- отрезок времени, в течение которого происходят какие-либо процессы, события;
- момент совершения действия;
- исторический отрезок времени.

Можно сделать вывод, что самыми распространенными дефинициями концепта «время» в толковых словарях русского языка являются: промежуток, продолжительность, момент. Рассмотрим синонимичные ряды этих дефиниций, поскольку синонимия выступает одним из основных языковых средств, отражающих результаты процессов концептуализации. В словаре русских синони-

¹ Ефремова Т. Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка / онлайн-словарь // URL : <https://efremova.slovaronline.com/>. (дата обращения: 12.01.2024).

² Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. М., 1940. 752 с.

³ Язык 语言 // URL : <http://www.lingvo.ua/ru>. (дата обращения: 12.01.2024).

мов и сходных по смыслу выражений Н. Абрамова⁴ мы находим такие близкие по значению слова, как: продолжительность, момент, пора, эпоха, период, срок, промежуток времени, сезон, век, эра, дата. Среди данных определений мы отмечаем также «продолжительность», «промежуток» и «момент». Следовательно, они являются доминантами синонимического ряда. Но, несмотря на свою синонимичность, эти дефиниции концепта «время» не заменяют друг друга во всех контекстах без исключения, например: «У меня есть время» (но не: «У меня есть момент/продолжительность/промежуток»); «Подходящее время!» (Подходящий момент); «Долгое время!» (Продолжительный период). Действительно, мы можем наблюдать явление близости слов, объясняемое через их семантическое значение. По словарю Абрамова «продолжительность – время течения действия, чего-нибудь», «промежуток – пространство или время, разделяющее что-нибудь», «момент – миг, мгновение, короткое время, в которое происходит что-нибудь». Данные толкования реализуются через приведенные примеры: «Продолжительность жизни. Промежуток в десять лет. Упустить нужный момент».

Как видим, во всех определениях присутствует слово «время», что, безусловно, доказывает их семантическую близость.

1.2 Лексема «время» в толковых словарях китайского языка

Лексема время на китайский язык обычно переводится как 时间 (shíjiān). В толковых словарях китайского языка эта лексема обычно описывается как абстрактное понятие временных единиц, протекание событий в хронологическом порядке, понятие о времени как измерения продолжительности. Также в таких словарях можно найти фразеологические выражения, пословицы и идиомы, в которых употребляется данная лексема, а также её употребление в различных контекстах китайской культуры и повседневной жизни.

Лексема время в китайском языке может быть представлена различными иероглифами и словами в зависимости от контекста употребления. В толковых

⁴ Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. М., 1999. 433 с.

словарях китайского языка можно найти такие распространенные иероглифы, как 时间 (shíjiān), который обозначает физическое время или промежуток времени, а также 时候 (shíhou), что может означать время как период или момент. Кроме того, существуют и другие синонимичные слова и выражения, которые также могут означать время в разных аспектах его понимания.

Лексема время в китайском языке может быть представлена разными характеристиками. В толковых словарях китайского языка обычно дано несколько подходов к определению данного понятия. Они могут включать различные иероглифы, сочетания символов и словосочетаний, которые передают идею времени.

Например, слово «时间» (shíjiān) в китайском языке часто используется для обозначения времени как физического понятия, промежутка времени или часов. «时候» (shíhou) также используется для обозначения «времени», но в контексте момента или периода.

Лексема время в китайском языке может быть представлена различными иероглифами и словами. Одним из наиболее распространенных иероглифов, обозначающих время как понятие, является «时间» (shíjiān), который включает в себя два характера: 时 (shí) – означающий час или время, и 间 (jiān) – обозначающий «промежуток» или «интервал». Например:

- 时间 (shíjiān) – означает время как промежуток или часы;
- 时候 (shíhou) – используется для обозначения времени как момента или периода;
- 时期 (shíqī) – означает определенный период времени;

- 光阴 (guāngyīn) – обозначает временные моменты или периоды;
- 期间 (qījiān) – указывает на определенный временной промежуток;
- 时光 (shíguāng): это слово используется для обозначения времени в качестве «времени жизни» или «времени, проведенного вместе»;
- 时代 (shídài): этот термин обозначает «эпоху» или «время как исторический период»;
- 年代 (niándài): это слово обычно используется для обозначения «годов» или «периодов времени в истории»;
- 朝代 (chádài): этот термин обозначает «династию» или «государственную эпоху».

В китайском языке концепт «время» обозначается двумя иероглифами.«时间», то есть, согласно словарю «АВВУУ Lingvo» [АВВУУLingvo]⁵, время, промежуток времени. На сайте Hudong.com⁶ [Hudong.com.], который является китайским аналогом, представлено следующее толкование концепта «时间»: 时间是人类用以描述物质运动过程或事件发生过程的一个参数，确定时间，是靠不受外界影响的物质周期变化的规律。例如月球绕地球周期，地球绕太阳周期，地球自转周期等。爱因斯坦说时间和空间是人们认知的一种错。

Данное определение мы перевели так: «Время – критерий, при помощи которого люди описывают процессы действий, а также процессы протекания и совершения чего-либо. Установить точно время – значит объективно оценить временные циклические изменения, избегая внешнего влияния. Например: цик-

⁵ АВВУУ Lingvo / онлайн-словарь // URL : <https://www.lingvolive.com/ru-ru>. (дата обращения: 12.01.2024).

⁶ Hudong. com. / онлайн-словарь // URL : <http://www.hudong.com/>. (дата обращения: 12.01.2024).

личность вращения Луны вокруг земного шара, закономерность вращения земного шара вокруг солнца, закономерность вращения Земли вокруг своей оси. Эйнштейн сказал, что представления человечества о времени и пространстве являются субъективными». Интерес для данного исследования представляет анализ синонимов понятия «时间», в первую очередь тех, в состав которых входит элемент «时», который также является самостоятельным и имеет много значений: час; время года, сезон; эпоха, эра, времена, век; подходящий момент, удобный случай; время, течение времени; свое время, данное время, современность; назначенное время, положенный срок. Рассмотрим прежде следующие единицы – «时光» – время, период времени (时光悠久 – в течение длительного периода резка времени; течением времени); подходящее время, удобный момент; времена, дни; нынешняя ситуация: – «时刻» – время, короткое время, минутка, момент (守时刻 – соблюдать время, быть пунктуальным), постоянно, непрерывно, всегда (时刻准备着! – всегда готов!); – «时日» – счастливый день, период, срок, время, час и день, дата (时日变更线 – географическая граница дат); – «时候» – время, промежуток времени (这(那)个时候 – в это (то) время, 有时候 – времена ми, иногда, 古时候儿 – в прошлом, в древности, 什么时候 – а) в какое время? когда? б) в такое время, в любое время, когда угодно), во время, в то время, когда; к тому времени, как (明朝的时候 – во времена Минской династии, 待春天的时候 – к весне, к весеннему времени, 到了临走的时候 – ко времени ухода, когда стали собираться уходить, 等[到]以后有了好的时候儿 – дождавшись, когда настанут хорошие времена); – «时晨» – старый большой час (одна двенадцатая часть суток; был равен 2 часам), время, пора, момент времени (又

吃了半个时辰 – опять потратил много времени). На основе рассмотренных выше единиц можно сделать вывод, что так же, как и русское понятие «время», китайское «时间» является доминантой в синонимическом ряду. Кроме синонимов, содержащих элемент «时», существует большое количество синонимов, не имеющих никаких общих иероглифов. Например: 钟头 – час (отрезок времени), 整一个钟头 – целый час; 睡一个钟头 – вздремнуть часок; 钟点 – определенное время (钟点到了 – наступило время; уже время что-либо делать), час (迟到了一个钟点 – опоздал на один час); 岁月 – годы, месяцы, время (销岁月 – терять время); 光阴 – свет, тьма, время, течение времени (光阴似箭 – время летит как стрела).

1.3 Термин «пословица» в русском и китайском языкознании

Пословица – это простое, легкое для понимания предложение, обладающее мудростью, опытом и ценностью для большинства людей, а также представляющее собой часть народного наследия и единую из репрезентативных форм народной устной культуры.

В русских литературных произведениях не только широко используются пословицы, составляющие суть народно-художественного творчества, но и постоянно вырабатываются и создаются новые пословицы и поговорки. Эти пословицы и поговорки, массово выпускаемые в литературных и художественных произведениях, продолжают обогащать народные пословицы. дом сокровищ. Хотя изначально они представляют собой удивительные остроты, созданные отдельными писателями, они отражают опыт и мудрость группы. Поскольку они получили всеобщее признание и широкое распространение в народе, они постепенно превратились в пословицы или поговорки.

Чтобы выучить русский язык, необходимо освоить определенное количество пословиц и уметь правильно их использовать. Таким образом, в устной ре-

чи оно может производить впечатление на людей, а в письменной речи оно может быть кратким и всеобъемлющим, а выражение ярким и сильным, оставляя у людей глубокое впечатление. Однако, поскольку пословицы нации часто тесно связаны с производством, жизнью, обычаями, религией, культурой и историей нации и имеют сильный национальный колорит, иностранцам и новичкам, которым не хватает базовых знаний в этой области, их часто трудно понять. Два языка, русский и китайский, принадлежат к разным языковым системам и сильно различаются по выражениям. Это также вызывает большие трудности у учащихся в понимании и использовании русских пословиц. Поэтому перевод пословиц имеет важное значение в изучении и исследовании русских пословиц. это имеет особенно важное значение.

Филолог М. И. Шахнович – Советский философ, историк культуры, фольклорист, историк общественной мысли, специалист в области философии религии и религиоведения, доктор философских наук, профессор. Он выполнил пословицам несколько работ. Он тщательно изучил весь доступный русский материал по паремииграфии и составил первый библиографический указатель по русской паремииграфии на 1435 работ. Эти материалы содержали двадцать разделов, среди которых были: «Феодальные княжества XIV–XVI вв.», «Господин Великий Новгород», «Татарское господство», «Московский царь и бояре», «Царский суд и тюрьма», «Правда и кривда», «Богатый и бедный», «Крестьянская война XV–XVII вв.». Шахнович полагал, что русская паремииграфия может использоваться для изучения истории, семейных отношений, права, языка и религии. Шахнович составил несколько сборников пословиц, но были опубликованы лишь два – «Пословицы и поговорки о полах и религии» (1933), «Военные пословицы русского народа. Сборник пословиц и крылатых слов» (1945). В конце 1980-х годов по неопубликованным рукописным собраниям пословиц XVIII – начала XX века составил сборник «Русская книга любви», включающий в себя 3000 эротических и «заветных» пословиц (остался неопубликованным).

Пословица – китайское слово, произносится как «янь». Пословица – важ-

ная часть китайского языка. Она относится к кратким и лаконичным фразам, которые широко распространены среди людей. Большинство пословиц отражают практический жизненный опыт трудящихся людей и обычно передаются в устной форме. Чаще всего это легкое для понимания короткое предложение или рифма в устной форме.

Готовые слова, часто используемые в жизни людей. Пословицы похожи на идиомы, но они более разговорны и просты для понимания. Они обычно выражают полный смысл и почти всегда представляют собой одно или два коротких предложения. Содержание пословиц охватывает широкий диапазон, некоторые из них представляют собой сельскохозяйственные пословицы, такие как «до и после фестиваля Цинмин, сейте дыни и бобы»; некоторые являются политическими пословицами, например: «Если вы посеете дыни, вы получите дыни, а если вы их посеете, то получите дыни». посеешь бобы, получишь бобы»; некоторые из них являются пословицами здравого смысла в различных аспектах жизни, например: «Смирение заставляет людей прогрессировать, гордость заставляет людей отставать». «После еды пройди сто шагов и доживи до девяноста».

Пословицы, как и идиомы, являются неотъемлемой частью китайского языка и способны повысить живость языка. Но пословицы и известные цитаты – это разные вещи. Пословицы – это практический жизненный опыт трудящихся, а известные цитаты – это то, что говорят знаменитости.

Пословицы – это коллективно созданные народом художественные высказывания, широко распространенные, краткие, всеобъемлющие и относительно качественные. Они представляют собой регулярное обобщение богатой народной мудрости и общечеловеческого опыта. Грамотное использование пословиц способно сделать речь живой и интересной, повысить выразительность произведения. Например, «Палка бьет косяку, тыква вычерпывает рыбу, а фазан летит в горшок с рисом». Содержание, отраженное в пословице, охватывает все стороны общественной жизни. По содержанию обычно выделяются следу-

ющие категории: метеорология, сельское хозяйство, здравоохранение, общество и обучение.

Китайские пословицы являются прекрасным произведением традиционной китайской народной литературы и художественным языком с неповторимой красотой формы и значения. Пословицы, важный член современной китайской идиоматической системы, всегда пользовались большой любовью в народе за свою краткость, простоту и гармоничное произношение. Известный китайский учёный У Чжанкунь однажды дал яркую метафору пословицам. Он сказал: «Пословицы – это глаза Бога Мудрости, руки Бога Творения, цветочная корона на голове Бога Красоты и звезды в ночном море жизни. Китайские пословицы - это прагматическая и культурная туманность, выплюнутая изо рта гигантского дракона нашей китайской нации». Пословицы, как особая языковая единица, всегда привлекали внимание многих ученых. Но их исследования в основном разрознены и фрагментированы. Оно не носит систематического характера, но не является всеобъемлющим и основательным. При этом большая часть исследований сосредоточена на статических аспектах лексики, однако в этом есть недостаток. углубленного понимания семантики пословиц. С этой целью в этом исследовании делается попытка систематически разобраться и проанализировать семантику китайских пословиц, а также используются соответствующие теории когнитивной лингвистики для интерпретации китайских пословиц.

Китайские пословицы всеобъемлющи и красочны. Их содержание не только отражает широкий спектр жизни людей, но и воплощает в себе многовековую традиционную историю и культуру ханьской нации, содержит нравственное мировоззрение, мировоззрение и ценности страны и страны.

Китайские пословицы часто основаны на запоминающихся формулах с определенной структурой. Они выражают основные идеи кратко и точно, используя яркие метафоры или образы. Благодаря своей простоте и доступности, пословицы легко запоминаются и передаются из поколения в поколение.

В китайском языкознании пословицы рассматриваются как важная составляющая культурного наследия и имеют большую ценность для изучения китайской культуры и общества. Они являются показателем нравственных идеалов, мировоззрения и традиций китайского народа.

Выводы по первой главе. В первой главе рассмотрены вопросы, касающиеся представленности семантики лексемы время в толковых словарях русского и китайского языков, а также охарактеризовано понимание термина «пословица» в русском и китайском языкознании. Изучение русских и китайских пословиц позволяет не только углубить знание языка, но и получить представление о русской и китайской мысли и культуре. Знание пословиц помогает лучше понять значения и практическое применение различных запоминающихся выражений в разговорной и письменной речи, а также улучшить коммуникативные навыки при общении на русском и китайском языке.

2 РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННЫХ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ КОНЦЕПТА ВРЕМЯ В ПОСЛОВИЦАХ РУССКОГО И КИ- ТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Концепт времени представляет собой органическую составляющую мировоззрения и сумму познания сущностных признаков времени. Этот познавательный процесс является важной частью принятия и интерпретации человеком мира. Понятие времени представляет собой совокупность установок и взглядов на время (в том числе на прошлое и будущее), сформированное на этой основе, и является частью ценностей. Понятие и понятие времени являются базовыми компонентами любой языковой картины мира. Так называемая языковая картина мира – это «общий образ мира, зафиксированный в языке, который составляет основу мировоззрения, т. е. выражает существенные признаки мира, которые люди понимают в своей мыслительной и познавательной деятельности⁷». Язык и культура тесно связаны, поэтому языковая картина мира может «отражать уникальный метод моделирования и структурирования реальности, присущий конкретному языковому и культурному сообществу⁸». Ю. Д. Апресян указывал, что свойственный языку способ концептуализации мира (мировоззрения) отчасти универсален, а отчасти национален, поскольку носители разных языков видят мир через свои собственные языки⁹. Ввиду этого изучение понятий и понятий времени в русской языковой картине мира поможет уловить представления русского народа о природе времени и своих временных ценностях, а заодно обрести взгляд на концептуализацию времени в русском языке и понимание времени. Изменения в языке, вызванные изменениями представлений.

В. А. Маслова считает, что «концепт» в лингвистике и культурологии – это «психологическая организация (ментальное образование), имеющая национальный характер и содержанием которой является познание определенного

⁷ Постовалова В. И. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М., 1988. С. 19-20.

⁸ Моисеева В. Л. Безличные глагольные предикаты состояния лица в русской языковой картине мира. М., 1998. 147 с.

⁹ Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания. М., 1995. № 1. С.37-67.

объекта. Сумма, форма его выражения представляет собой сумму различных языковых средств (словарного запаса, пословиц, афоризмов и т.д.)». Следовательно, «языковые средства, включая слова, предложения и рассуждения, являются лучшим способом понимания понятий»¹⁰. Текущее исследование концепции времени в основном имеет две отправные точки: одна – проанализировать связанные поговорки и пословицы; другая – провести семантическое сравнение и анализ существительных времени, чтобы выявить национальную концепцию времени; имплицитно представленную в языке, этому посвящены, например, Яковлева (Е. С. Яковлена) (1994, 1995, 1997), Ли Цзинбо и Цзинь Ликсин (2016). В настоящей главе далее будет изучена представленность концепта «время» в русских и китайских пословицах.

2.1 Представленность концепта «время» в русских пословицах

Концепт «время» играет значительную роль в русских пословицах, отражая мудрость и философию народа по отношению к понятию времени. В русских пословицах время часто ассоциируется с ценностью, быстротой прохода, необратимостью и ограниченностью. Вот некоторые примеры русских пословиц, где упоминается понятие времени:

- *время – деньги.* – Эта пословица подчеркивает важность использования времени с наибольшей пользой и эффективностью;
- *время – лучший целитель, но плохой хирург.* – Говорится о том, что время имеет способность излечивать раны и преодолевать трудности;
- *годится и время, и терпение.* – Эта пословица указывает на то, что для успешного завершения дела или события важны не только внешние обстоятельства, но и наличие времени и усилий;
- *лучше полдня впрямую, чем целый день наизготовку.* – Данная пословица учитывает значимость непосредственной работы и эффективности использования времени;

¹⁰ Маслова В. А. Концепт как способ изучения культуры через язык. Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2012. С. 20-25.

- *разговор – серебро, молчание – золото.* – Смысл этой пословицы заключается в том, что иногда важнее всего не тратить время на бесполезные разговоры.

В русских пословицах время часто ассоциируется с жизненными уроками и мудростью, подчеркивая важность умения ценить каждый момент и использовать время наилучшим образом.

Восприятие времени можно проиллюстрировать примерами следующих пословиц.

Восприятие времени

Философия мгновенности: *сутки как миг или время лечит* – подчеркивают быстроту прохождения времени и призывают ценить каждый момент.

Ценность настоящего: *находишься в руках времени или живи сегодняшним днем* – акцентируют внимание на настоящем моменте, подчеркивая, что прошлое уже ушло, а будущее еще не наступило, поэтому нужно жить настоящим и наслаждаться им.

Импульсивность и необратимость: «слово не воробей, вылетит – не поймаешь» или «время – не вернешь» – подчеркивают, что сказанное или сделанное нельзя изменить, поэтому нужно обдумывать свои действия и слова.

Понимание численности времени: «семь раз отмерь, один раз отрежь» или «столько недель в году – столько распашек». Эти пословицы говорят о необходимости планирования и распределения времени, о том, что его нужно использовать с умом, чтобы избежать ошибок и неудач.

Необходимость терпения: «Рим не за день строился» или «Тишина – залог удачи». Эти пословицы указывают на то, что достижение цели и успех требуют времени, терпения и постепенных шагов.

Восприятие времени в русских пословицах отражает его быстроту, необратимость и ценность настоящего момента. Также подчеркивается необходимость разумного использования времени, планирования и терпения. Эти характеристики отражают особенности русской культуры и человеческого отноше-

ния к времени. В русской культуре временное мышление тесно связано с линейностью и последовательностью событий. Время рассматривается как непрерывный поток, и часто люди стремятся планировать и контролировать время.

Уважение ко времени можно проиллюстрировать примерами пословиц.

Уважение ко времени:

- *время деньги* – эта пословица подчеркивает необходимость ценить свое и время других людей, так как время является ценным ресурсом, а неиспользование его может быть упущенной возможностью или потерей;

- *свобода – это волшебные двери, а время – их хозяин* – эта пословица указывает на то, что распоряжаться временем нужно с уважением и ответственностью. Время обладает властью, и мы должны использовать его;

- *торопись медленно* – данная пословица говорит о том, что необходимо уважать и ценить время, но при этом быть внимательными и не спешить, чтобы не допустить ошибок или пренебрежения к качеству выполненной работы;

- *уважение – позднее признание* – указывает на значимость того, чтобы выразить уважение и благодарность к людям, которые вкладывали свое время и усилия для нас и не ограничиваться только текущим моментом;

- *время – не игрушка* – эта пословица подчеркивает серьезное отношение ко времени и призывает не тратить его напрасно или расточительно, а использовать с умом и ответственностью.

Эти пословицы выражают концепт уважения ко времени и призывают быть осознанными в его использовании. Пунктуальность очень важна в русской культуре. Пунктуальность позволяет эффективно распоряжаться временем, а также является основным принципом межличностного общения. В то же время некоторые люди считают, что у пунктуальных людей будет больше возможностей добиться удачи и успеха, а у тех, кто часто опаздывает, их не будет. такая возможность, и возможностей у них будет больше. Неприятное ощущение, которое длилось несколько дней.

Примеры прошлого и будущего:

- *век живи, век учись* – эта относится к пожилым людям, которые настаивают на обучении или постоянном обновлении своих знаний. Люди никогда не могут учиться достаточно;

- *лучше полдня впрямую, чем целый день наизготовку*. – Данная пословица учитывает значимость непосредственной работы и эффективности использования времени;

- *вчера – история, завтра – дар Божий* – Живите в настоящем, а завтра неизвестно и мы не можем его предсказать.

Эти примеры отражают многие аспекты прошлого и будущего русской культуры, включая акцент на накоплении и продолжении обучения, важность времени и тот факт, что с течением времени все меняется.

Примеры ритуалы и праздники:

- *праздник – не каждый день* – Не каждый день – праздник, и нам следует брать отпуск и наслаждаться жизнью;

- *праздник с работы, а не работа с праздника* – Во время каникул следует отдыхать и расслабляться, а не думать все время о работе;

- *новый год встречать – весь год встречать* – Эта пословица символизирует год успеха и добрых ожиданий.

В виде этого примера пословиц людям легко понять и выучить. Есть также много примеров таких пословиц, которые могут отражать русский образ жизни и этническую культуру. В русской культуре, например, есть различные праздники, такие как Новый год и Пасха, которые отмечаются семейными и общинными мероприятиями.

Время – лучший судья – эта пословица говорит о том, что с течением времени результаты и последствия чего-либо становятся очевидными.

Время деньги – эта пословица подчеркивает важность эффективного использования времени и связывает его со стоимостью.

Нет тому, кто прошлое любит – эта пословица отражает значимость живого настоящего и необходимость двигаться вперед, не застревая в прошлом. Время исторгнет и неприятное – этот образный оборот указывает на то, что со временем неприятные события, проблемы или страдания смягчаются, или исчезают.

Утро вечера мудренее – эта пословица подразумевает, что решения, принятые в спешке или безраздумно, могут привести к нежелательным последствиям, и что важно хорошо продумывать свои действия.

Концепт *времени* в русских пословицах является обширным и разнообразным. Вот несколько примеров пословиц, связанных со временем, и их значение.

Сутки как миг – указывает на то, что время быстро пролетает и необходимо уметь ценить каждую минуту.

Год назад – аж вчера – подчеркивает тщетность преувеличения важности прошлого и необходимость ориентироваться на настоящее и будущее.

Слово не воробей, вылетит – не поймаешь – указывает на невозможность отмены сказанного или вернуть время назад; концепт времени здесь связан с последствиями и невозможностью изменить прошлое.

Как сыр в масле – относится к моменту, когда что-то происходит очень быстро и легко; концепт времени здесь связан с аналогией быстроты.

Из ребра Адама сотканы все трактора – указывает на то, что продолжительное время и непрерывные усилия могут привести к достижению любой цели; концепт времени здесь связан с последовательностью и постоянством.

Не руби сук, на котором сидишь – предупреждает о том, чтобы не уничтожать собственные основы и не доводить себя до безвыходного положения; концепт времени здесь связан с последствиями и умением планировать в долгосрочной перспективе.

Концепции, связанные со временем в русских пословицах, включают такие аспекты, как быстрота прошедшего времени, ценность настоящего момен-

та, невозможность изменить прошлое и важность планирования в будущем. Все эти концепты помогают выразить особенности отношения ко времени в русской культуре и предлагают уроки и наблюдения о его значимости в жизни человека.

2.2 Представленность концепта «время» в китайских пословицах

В китайских пословицах также широко раскрывается концепт времени, отражая китайскую философию, мудрость и взгляды на этот аспект жизни. Вот несколько примеров китайских пословиц, связанных с понятием времени:

- 光陰似箭, 日月如梭. (*Guāngyīn sì jiàn, rìyuè rú suō*) – *Время летит стрелой, дни и месяцы проходят как челнок.* Эта пословица выражает быстроту прохождения времени;

- 岁月如梭. (*Suìyuè rú suō*) – *Годы проходят как шаткий челнок.* Эта пословица говорит о быстроте, с которой проходит время;

- 时不我待. (*Shí bù wǒ dài*) – *Время не ждет меня.* Эта фраза напоминает о важности действий в настоящем и неотложной реализации возможностей;

- 十年树木, 百年树人. (*Shí nián shù mù, bǎinián shù rén*) – *За десять лет вырастит дерево, за сто лет – человек.* Развитие талантов – это долгосрочное решение, но это также означает, что развивать таланты непросто.

Большинство пословиц о времени призваны убеждать людей делать добро. Важность времени для нас и то, как нам следует планировать время, чтобы не тратить его зря, подобны сравнению времени с быстро протекающей водой. В то же время они также предостерегают о необходимости беречь его. время и не тратьте его зря. Используйте свое время для бесполезных дел.

Примеры пословиц о восприятии времени:

- *план года начинается весной, план дня начинается утром.* (一年之计从春天开始, 一日之计从早晨开始。) – *Самое ценное время дня-утро.* В начале

нужно делать больше и делать хорошо, чтобы заложить основу для работы на весь год, или самое ценное время года – весна;

- *если вы хотите хороший урожай, начинайте рано круглый год. (要想庄稼好, 一年四季早。)* – эта пословица выражает то, что для того, чтобы получить хороший урожай сельскохозяйственных культур, нам придется хорошо поработать в год;

- *если человек задержит землю на один день, земля задержит человека на год. (人误地一天, 地误人一年)* – эта пословица указывает, что, если не посадить зерновые культуры на земле, это задержит сбор урожая на год.

В китайской культуре время циклично. Например, двадцать четыре солнечных термина представляют собой определенные времена года в календаре, которые представляют собой изменения природных ритмов и устанавливают «Двенадцать месяцев». Двадцать четыре солнечных термина точно отражают изменения природных ритмов и играют чрезвычайно важную роль в повседневной жизни людей. Это не только система времени, которая управляет сельскохозяйственным производством, но и система народных обычаев, содержащая богатые народные обычаи. Двадцать четыре солнечных термина содержат давнюю культурную коннотацию и историческое накопление и являются важной частью долгой истории и культуры китайской нации.

Примеры пословиц об уважении времени:

- *время – деньги (时间就是金钱)* – Это означает, что бережное отношение ко времени может принести большую экономическую выгоду;

- *будь любезен сегодня, завтра тебе оплатят (今日事, 今日毕)* – Домашнее задание необходимо выполнить в тот же день. Домашнее задание дня обычно состоит в том, чтобы просмотреть домашнее задание, которое только что преподавал учитель. Дети хорошо его запоминают и могут выполнить легко;

- *терпенье – дерево, горячий уголь (耐心如树, 热炭焚心)* – Терпение – как дерево, но угли огненные сердце жгут.

Концепты уважения ко времени в китайских пословицах подчеркивают важность эффективного использования времени, отвечая на текущие требования и нужды, а также подчеркивают ценность настоящего момента и терпения для достижения целей. Они указывают на умение ценить ограниченные ресурсы времени и оптимально распоряжаться ими.

В китайской культуре также есть уважение к времени, однако оно может быть более гибкое в отношении временных границ. Гибкость в соблюдении заданных сроков и предпочтение гармонии взаимоотношений могут быть приоритетными.

Понятие прошлого и будущего.

- *забудь прошлое и иди вперед (忘记过去, 向前走)* – эта пословица указывает на важность не заикливаться на прошлых событиях и ошибках, а сосредоточиться на будущих возможностях двигаться вперед;

- *подглядывать в будущее, но помнить прошлое (瞧未来, 记历史)* – данная пословица указывает на необходимость учиться на опыте прошлого при стремлении к достижению будущих целей;

- *много делается за день, мало делается много лет (一日千里, 多年修得)* – эта пословица подчеркивает, что, хотя успех может быть достигнут за короткий срок, но при этом требуется многолетнее усилие и терпение;

- *планируй заранее, получи плоды в будущем (预则立, 不预则废)* – данная пословица призывает к планированию и предвидению будущих событий и последствий для достижения успеха и избегания проблем;

- *прошлое как ветер, будущее как облака (过去如风, 未来如云)* – эта пословица указывает на быстроту прошлого и неопределенность будущего, призывая оставить позади уже прошедшее и быть готовыми к переменам впереди.

Концепты прошлого и будущего в китайских пословицах указывают на необходимость учета опыта прошлого при стремлении к будущим целям и планированию. Они призывают не застревать в прошлом и быть гибкими и открытыми к будущим возможностям и переменам.

В китайской культуре прошлое время может быть менее акцентировано, и внимание уделяется настоящему мгновению и будущим возможностям.

Ритуалы и праздники можно проиллюстрировать примерами следующих пословиц:

- *встреть Новый год с улыбкой, проводи с улыбкой (迎新年笑脸开, 送旧年笑颜迈)* – эта пословица подчеркивает важность позитивного отношения и улыбки как ритуалов для встречи и проводов Нового года;

- *танец дракона и феникса (舞龙舞凤)* – данный образ выражает праздничный ритуал, где танец дракона и феникса символизирует победу, силу и удачу;

- *закрывать глаза, чтобы увидеть первый месяц года (闭目塞听过初一旬)* – эта пословица указывает на необходимость отложить повседневные дела и отдых, чтобы внимательно и в полной мере насладиться первыми днями нового года;

- *ветер и дождь на Чжунцзи (风雨中人家乘)* – данный образ отсылает к тому, что даже в неблагоприятных погодных условиях или трудностях, люди сохраняют традиционные ритуалы и праздники;

- *праздничные свечи освещают дорогу домой (灯火阑珊处处明)* – эта пословица символизирует, что на праздник освещается дорога домой, подчеркивая значение семьи и традиций.

Концепты ритуалов и праздников в китайских пословицах указывают на их культурное значение и роль в обществе. Они обращают внимание на пози-

тивную энергию, символику и значимость праздников и ритуалов в укреплении общности, выражении уважения к предкам и культурным традициям. Китайские пословицы призывают сохранять и уважать эти ритуалы и праздники, чтобы поддерживать связи с прошлым, семьей и обществом.

В китайской культуре праздники, такие как Китайский новый год и Фестиваль осени, отмечаются с соблюдением традиций и обрядов, которые также имеют глубокую связь с временной перспективой.

Концепция времени в китайских пословицах находит свое отражение в различных аспектах и концептах. Вот еще несколько примеров пословиц, связанных с временем, и связанных со временем.

- *капля воды противостоит плаванию реки (水滴石穿)* – эта пословица указывает на силу времени и постоянство, подчеркивая, что даже самая маленькая вещь может преодолеть препятствия, если будет продолжать действовать в течение длительного времени;

- *двигайся вместе с временем (随时代潮流)* – данная пословица говорит о необходимости приспосабливаться и изменяться в соответствии со временем, чтобы успешно вписаться в меняющуюся парадигму или требования;

- *лучше семь раз подумать, чем один раз поторопиться (三思而后行)* – эта пословица подчеркивает необходимость тщательно обдумывать свои действия перед тем, как предпринимать что-либо, чтобы избежать ошибок и неудач;

- *лес растет со временем, дуб стареет с годами (树木靠时间生长, 橡木靠岁月增强)* – данный образ символизирует, что некоторые вещи становятся сильнее и лучше с течением времени, приобретая опыт и накопление ресурсов;

- *изменение времени, изменение людей (时间改变人心)* – эта пословица указывает на то, что с течением времени и изменением обстоятельств люди могут меняться в своих мыслях, убеждениях или поведении.

Эти примеры пословиц отражают концепции, связанные с влиянием времени на различные сферы жизни постоянством адаптацией цикличностью и изменчивостью. Они призывают к мудрости, гибкости и приспособляемости в обращении со временем, а также подчеркивают его роль в преодолении препятствий, развитии и изменении.

2.3 Лингвокультурные особенности русских и китайских пословиц о времени

Отобранные нами пословицы были разделены на 11 групп, наиболее полно характеризующих ту или иную составляющую концепта «время» (таблица 1).

Таблица 1 – Тематические группы русских и китайских пословицах

<i>Группа</i>	<i>Пословицы</i>	
	<i>русские</i>	<i>китайские</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
Ценность времени	28	26
Быстротечность времени	10	18
Продолжительность, долгий/короткий период	7	26
Кардинальные изменения	9	5
Поэтапность, последовательность	22	2
Бесцельность/наличие цели	7	3
Поспешность/медлительность	6	8
Беспрерывность, безостановочность	2	5
Запоздалость действий	3	6
Надежность (проверенный временем)	2	7
Наличие поучительности, нравоучения	4	4

Данные таблицы показывают, что для русских пословиц наиболее широко представленной группой является отношение ко времени с точки зрения его ценности (28%), например: деньги пропали – наживешь, время пропало – не

вернешь; время – деньги; час упустишь – годом не наверстаешь; не тем час дорог, что долог, тем, что короток; делу – время, потехе – час и т.д. Китайские же пословицы больше рассматривают понятие «время» с точки зрения его продолжительности (26%), например: – 口吃个胖子 – быстро, разом; 弹指之间 – в один миг; 祸迫眉睫 – беда вот-вот придет; 转瞬之间 – в мгновение ока; 成年累月 – из года в год и т.д.

Второй по распространенности среди русских пословиц является группа, рассматривающая изучаемое нами понятие с позиции поэтапности, последовательности (22%), что нельзя сказать о китайских единицах, так как среди них данная группа является менее распространенной (2%). Наиболее яркими примерами данной подгруппы являются следующие единицы: всему свое время; всякой комедии, как и всякой песне, – свое время и своя пора; время придет – час пробьет; придет время – будет и наш черед и т.д. Среди китайских пословиц: 年复一年 – год за годом; 古今中外 – во все времена.

Третьей по распространенности среди русских пословиц является группа, рассматривающая «время» с точки зрения быстротечности/мимолетности (10%), например: долог день до вечера, коли делать ничего; счастливые часов не наблюдают; время руками не удержишь; в страданиях время тянется долго и т.д. Данная группа является распространенной и среди китайских единиц (18%), например: 光阴似箭, 日月如梭 – время бежит очень быстро; 岁月如流 – время, словно поток; 岁月匆匆 – годы торопятся, бегут; 光阴荏苒 – время постепенно идет и т.д.

Среди китайских пословиц группа, рассматривающая «время» с точки зрения его поспешности/медлительности, является также достаточно распространенной (8%), частотность употребления данного понятия среди русских единиц является практически такой же (7%). Например: 火烧眉毛 – не терпя-

щий промедления; 挤牙膏 – в час по чайной ложке; 开快车 – на всех парах; 打太极拳 – тянуть канитель. Из русских пословиц к данной группе относятся следующие единицы: время не ждет; поспешишь – людей насмешишь; поспешность нужна при ловле блох; в час по чайной ложке.

Группа описывающая кардинальные изменения, является достаточно распространенной среди русских пословиц (9%), в китайском же языке данная группа является узкой (5%). Например: час от часу не легче; иное время – иное бремя; новое время – новые песни; все течет – все изменяется. Среди китайских пословиц наиболее яркими примерами являются следующие единицы: 夜长梦多 – с течением времени все переменится; 昙花一现 – все быстро меняется; 物换星移 – все меняется с течением времени.

Количество единиц, описывающих рассматриваемое нами понятие с точки зрения наличия поучительного подтекста, одинаково представлено в обоих языках (4%). И в русском, и в китайском языках данная группа не является широкой. Яркими примерами служат следующие единицы: гуляй, но время не теряй; умей вовремя сказать, вовремя смолчать; не теряй час – вовремя выполняй приказ и т.д. Примеры китайских единиц: 好马不吃回头草 – что было, то было – поросло; 稍纵即逝 – расслабишься на мгновение – время упустишь; 不失时机 – не упusti возможность и т.д. Данная группа благодаря своей грамматической конструкции представляет для нашего исследования особый интерес: все пословицы являются безличными, содержат повелительное наклонение, в некоторых из них имеется отрицательная частица «не» (китайская «不»).

Среди рассмотренных нами единиц пословицы, выражающие надежность «времени» в русском языке, самые малочисленные (2%), тогда как в китайском языке данная группа является достаточно широкой (7%). Например: старый друг лучше новых двух; старый конь борозды не портит. В китайском языке приме-

рами данной группы являются: 日就见人 心 – человек испытывается временем; 地老天荒 – проверенный временем; 过来人 – опытный, проверенный временем и т.д. Одной из самых малочисленных групп в китайском языке является группа, рассматривающая «время» с точки зрения бесцельности, безрезультатности (3%), в то время как в русском языке данная группа не является узкой (7%). Например: когда рак на горе свистнет; метать бисер перед свиньями (впустую тратить время); решетом воду измерять – только время потерять и т.д. Китайские пословицы, относящиеся к данной группе: 猴年马月 – в неопределенно отдаленный период (никогда); 闲磕牙 – впустую говорить (тратить время). Группа, содержащая пословицы, описывающие непрерывность рассматриваемого нами понятия, в русском языке является одной из самых узких (2%), что нельзя сказать о китайском языке (5%), хотя к широкой она, безусловно, также не относится. Например: капли в море сливаются, из минут года получаются; день да ночь – сутки прочь. Среди китайских пословиц: 百代过客 – время бежит без остановки; 时不我与 – время не ждет нас; 夜以继日 – и днем и ночью, круглые сутки и т.д. Самой последней является группа, описывающая понятие «время» с точки зрения запоздалости действий. В русском языке данная группа – достаточно узкая (3%), в китайском – более широкая (6%), хотя и нераспространенная. Самыми яркими примерами являются: лучше поздно, чем никогда; после драки кулаками не машут. В китайском языке: 抱佛脚 – слишком поздно спохватиться; 算老账 – сводить старые счета; 太阳晒到屁股 – слишком поздно (время припекает зад).

Выводы по второй главе

Во второй главе были проанализированы и сопоставлены русские и китайские пословицы, в которых репрезентируется концепт времени. Многозначность самого понятия времени передаётся и в значениях пословиц.

Полученные данные позволяют установить наличие универсальной семантической структуры концепта «время» и его национально-детерминированной актуализации в сознании носителей языка. Так, например, группы, рассматривающие данное понятие с точки зрения его ценности (1) и быстротечности/мимолетности (2), являются самыми широкими как в русском (28% и 10% соответственно), так и в китайском языке (16% и 18%). Самое же большое расхождение, как показало наше исследование, отмечается в пословицах со значением восприятия последовательности времени (5), так как в русском языке данная группа – одна из самых широких (22%), а в китайском языке – самых узких (2%). Таким образом, как показало данное исследование, китайцы рассматривают «время» прежде всего с точки зрения его продолжительности, быстротечности, русские же с точки зрения ценности, последовательности.

Приведенные данные наглядно демонстрируют кардинальные различия в восприятии временных понятий русскими и китайцами на индивидуальном уровне и делают очевидным тот факт, что для предотвращения неверной интерпретации высказываний коммуникантам предпочтительнее называть не приблизительное, а конкретное время. Таким образом, как показало данное исследование, китайцы рассматривают «время» прежде всего с точки зрения его продолжительности, быстротечности, русские же – с точки зрения ценности, последовательности.

3 ИЗУЧЕНИЕ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦ О ВРЕМЕНИ НА УРОКАХ РКИ

3.1 Задания на русском материале

Использование материалов на языке обучающихся, по нашему мнению, поможет сделать обучение иностранцев более эффективным. Такой подход позволит решить несколько задач:

- отработать знание русских пословиц о времени закрепить знания пословиц;
- задания представлены с использованием аналогий с лексикой родного языка для лучшего понимания и закрепления знаний, обучающихся о русских пословицах о времени;
- расширить культурную составляющую обучения.

В качестве практической части работы мы предлагаем систему заданий по РКИ для китайских студентов, обучающихся по специальности – русский филолог.

Блок 1.

Задание 1. Закончите пословицу: «Время лечит ____».

Ответ: «Время лечит все раны».

Задание 2. Закончите пословицу: Сегодня хорошо, ____ будет еще лучше.

Ответ: «Сегодня хорошо, завтра будет еще лучше».

Задание 3. Закончите пословицу: «Пока есть, есть надежда».

Ответ: «Пока есть жизнь, есть надежда».

Задание 4. Закончите пословицу: «Время ____».

Ответ: «Время – лучший судья».

Задание 5. «Не возмёшь назад» (время).

Ответ: Время не возмёшь назад.

Задание 6. «Ленивому и ____ спать слаще» (время).

Ответ: Ленивому и время спать слаще.

Задание 7. «Кто ждёт, тому».

Ответ: Кто ждёт, тому бог даёт.

Задание 8. «Деньги можно, а время – никогда».

Ответ: Деньги можно вернуть, а время – никогда.

Задание 9. «Работать – _____ в носу, а сниться – сахар во рту».

Ответ: Работать – лень в носу, а сниться – сахар во рту.

Задание 10. «Работа есть – _____ пропадут».

Ответ: Работа есть – дело пропадут.

Задание 11. «не повернуть назад» (время).

Ответ: Времени не повернуть назад.

Задание 12. «Лучше _____, чем ни разу не быть» (поздно).

Ответ: Лучше поздно, чем ни разу не быть.

Задание 13. «Время – лучший _____».

Ответ: Время – лучший судья.

Блок 2.

Задание 1. По аналогии заполните пропуск: «Как пустая чашка останется без воды, так и без каких-либо деятельных усилий проходящее время оставит пустыми наши _____».

Ответ: дни.

Задание 2. По аналогии завершите пословицу: «В течение дня солнце движется от восхода до заката, а падающая песчинка в песочных часах показывает, что _____».

Ответ: время бежит.

Задание 3. По аналогии закончите пословицу: «Семена нельзя посадить в прошедшем времени, а идеи и мечты, не осуществленные в настоящем, будут пустыми как _____».

Ответ: оболочка.

Блок 3.

Задание 1. Представьте, что вы создаете календарь пословиц о времени. Используя русские пословицы об этом предмете, придумайте описание для каждого месяца, отображающее его характеристики и особенности.

Например, для месяца января можно использовать пословицу «Январь – белоснежный месяц, как страница чистого листа времени, на которую можно писать новые возможности».

Ответы могут быть разнообразными, в зависимости от того, какие пословицы будут выбраны для каждого месяца.

Задание 2. Выберите одну из русских пословиц о времени. Расскажите свою историю или ситуацию, которая иллюстрирует значение или применение этой пословицы в реальной жизни.

Ответы могут быть разнообразными в зависимости от выбранной пословицы и индивидуального опыта обучающегося.

Задание 3. Составьте небольшую поэтическую композицию, используя русские пословицы о времени. Объедините эти пословицы в стихотворную форму, чтобы передать основное сообщение о ценности времени и его влиянии на жизнь.

Ответы могут быть разнообразными, в зависимости от выбранных пословиц и стихотворной формы.

Далее представлен пример задания на изучение русских пословиц о времени на уроках русского как иностранного:

Перед вами набор русских пословиц о времени с пропущенными словами. Ваша задача – заполнить пропуски правильно.

Утро _____, вечер _____.

Не говори _____ пока не перепрыгнешь.

Слово – не воробей, вылетит – не _____.

С кем поведешься, от того и _____ наберешь.

Сёмга в руках, а осетр в _____.

Задание. Составление иллюстраций к пословицам:

- выберите одну русскую пословицу о времени, которая вам особенно понравилась или о которой вы хотели бы узнать больше;
- составьте иллюстрацию (рисунок или коллаж) к этой пословице;
- используйте изображения или символику, которая на ваш взгляд наилучшим образом передаст смысл и содержание пословицы;
- объясните, почему именно такой рисунок вы создали для этой пословицы;
- подготовьте короткое устное объяснение: ваше устное объяснение должно содержать описание выбранной пословицы и комментарии к иллюстрации;
- объясните, какое значение имеет данная пословица о времени и какую мудрость она несет в себе.

Презентация:

- проиллюстрируйте пословицу и устно объяснение остальным участникам урока;
- обсудите вместе с преподавателем и другими студентами различные трактовки и интерпретации пословицы.

Это задание поможет студентам визуализировать и лучше запомнить русские пословицы о времени, а также позволит им проявить креативность и умение анализа.

3.2 Задания на китайском материале

Задание: Сопоставление пословиц и их интерпретация.

Пословица: *时不我待* *Время ждет не нас* (*shí bù wǒ dài*).

Задача:

- объясните значение данной китайской пословицы о времени;
- приведите пример ситуации из повседневной жизни, в которой можно применить данную пословицу;
- сравните данную пословицу с одной из русских пословиц о времени;

- составьте короткий диалог, используя китайскую поговорку 时不我待 в контексте.

Ответ: Значение поговорки «Время не ждет меня» – это выражение о том, что время бежит неуклонно вперед, и каждая упущенная минута не вернется.

Пример ситуации: у вас есть важное дело или проект, который требует немедленных действий, вы можете использовать эту поговорку, чтобы подчеркнуть неотложность.

Сравнение с русской поговоркой: по смыслу можно сопоставить с русской поговоркой «Время – деньги».

Диалог:

- А: 你为什么. Всегда откладываешь дела на потом?

- В: 因为我总是认为时间是无穷的, 但是我错了, 时不我待。 Потому что я всегда думаю, что время бесконечно, но я ошибаюсь, время меня не ждет.

Задание: Прочтите статью и расположите их по порядку.

- Б. В январе бывают легкие холода;

- А. в феврале следуют сильные холода, в начале весны идут непрерывные дожди;

- В. Весеннее равноденствие в Цзинчжэ приходится на март, а зерновой дождь;

- Г. в Цинмине – на апрель;

- Ё. Начало лета и Сяомань;

- Д. в мае, летнее солнцестояние в июне;

- Е. В июле бывает сильная летняя жара и незначительная летняя жара;

- Ж. а в августе – летняя жара в начале осени;

- Л. Белая роса следует за осенним равноденствием в сентябре;

- З. а холодная роса и иней выпадают в октябре;

- И. В начале зимы в ноябре выпадает легкий снег;

- К. а во время зимнего солнцестояния – сильный снег, встречающий Новый год.

Ответ: 1Б 2А 3В 4Г 5Ё 6Д 7Е 8Ж 9Л 10З 11И 12К

Задание: Используйте китайские пословицы, чтобы ответить на соответствующие русские пословицы. 旧的不走, 新的不回" (jiù de bù zou, xīn de bù huī).

Дополните недостающие части пословицы.

- цветы снова расцветут, и люди уже ___ не будут молодыми. 花有重开日, 人无再少年;

- источник проточной воды существует уже ___ лет, и время уже никогда не вернется. 流水源泉千年在, 光阴一去不回来;

- сто ___ – как пальцы крутящие, а жизнь в семьдесят – редкость. 百岁光阴如捻指, 人生七十古来稀;

- сколько дней могут цвести цветы на ветвях и сколько ___ может быть на свете. 枝上花开能几日, 世上人生能几何;

- самое ценное богатство – это ___, а самая большая трата – это потраченное время. 最珍贵的财富是时间, 最大的浪费是虚度流年;

- у ленивого человека всегда есть что сказать ___ еще больше. 懒人嘴里明天多;

- лучше ухватить секунду сегодня, чем ждать минуту ___. 宁可今天抢一秒, 不可明日等一分.

Задание: Закончите следующую китайскую пословицу 日出而作, 日落而息 (rì chū ér zuò, rì luò ér xī).

Ответ: «Вставать с рассветом, засыпать с закатом» или «Заря – пора для работы, сумерки – время для отдыха».

Задание: Изобразите китайскую поговорку 时光荏苒 (shí guāng rěn rǎn) в виде иллюстрации или коллажа, используя изображения, символизирующие прошедшее время и его быстроту.

Ответы могут быть разнообразными в зависимости от творческой интерпретации обучающегося.

Задание: Исследуйте и представьте китайскую поговорку о времени. Опишите ее происхождение, исторический контекст или культурный смысл.

Сделайте небольшое исследование, чтобы расширить понимание культурной составляющей обучения.

Ответы могут быть разнообразными в зависимости от выбранной китайской поговорки и индивидуального исследования обучающегося.

Задание: Создайте презентацию или постер, в котором представлены несколько китайских поговорок о времени. Включите изображения, ключевые слова и краткую интерпретацию каждой поговорки, чтобы более наглядно представить их значение и культурное значение.

Ответы могут быть разнообразными в зависимости от выбранной китайской поговорки и индивидуального творческого подхода обучающегося.

Задание: Используйте китайскую поговорку о времени, чтобы написать небольшой эссе или размышление, в котором вы исследуете ее значение и применимость в современном мире. Объясните, как эта поговорка может быть применена к жизни и ситуациям, с которыми мы сталкиваемся каждый день.

Выводы по третьей главе

В третьей главе было представлено закрепление знаний о русских поговорках с концептом *время*. Использование материалов на родном языке студентов позволяет им более глубоко понять и запомнить поговорки на русском языке, улучшает лингвистическое понимание и культурную грамотность обучающихся.

Представление заданий с использованием аналогий со словами или понятиями на родном языке обучающихся помогает им лучше усваивать материал, усиливая связь между русской лексикой и их собственным языком.

Знакомство с русскими пословицами о времени дает студентам возможность погрузиться в русскую культуру, понять ее традиции и особенности.

Система заданий по русскому языку для китайских студентов, специализирующихся на русской филологии, по идее, поможет им не только улучшить языковые навыки, но и глубже понять русскую культуру через изучение пословиц и выражений. В целом, данный подход к обучению кажется полезным и многогранным, способствует более глубокому и осмысленному обучению русскому языку и культуре.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе данного исследования были рассмотрены основные теоретические аспекты, связанные с понятием время и пословицами в русской и китайской лингвокультурах. В первой главе была проанализирована значения понятия «время» представленные в толковых словарях русского и китайского языков, что помогло нам лучше понять основные значения и коннотации этого понятия.

Во второй главе был рассмотрен концепт время в русских и китайских пословицах. Были проанализированы русские и китайские пословицы, отражающие различные аспекты времени. Сравнив русские и китайские пословицы, вы сможете лучше понять очарование и значение пословиц, а также повысить интерес учащихся к языку. С помощью этих ресурсов можно систематически изучать язык.

В третьей главе мы представляем реальную модель задачи России и Китая. Благодаря этому исследованию вы сможете лучше понять исследования этнической культуры. Из анализа материалов исследовательской работы известно, что наиболее широко представлена точка зрения на его ценности. Они передавались из поколения в поколение. Несмотря на то, что автор может быть неизвестен, мудрость, содержащаяся в этих пословицах, остается актуальной и ценной. С помощью этих ресурсов систематическое обучение поможет уловить представления русского народа о природе времени и его временных ценностях. Концептуализировать время в русском языке и понимать время.

И русский, и китайский имеют долгую культурную историю, но время идет, технологии развиваются, все больше и больше людей предпочитают изучать иностранные языки и понимать историю, лежащую в основе этих языков. В то же время изучение пословиц – это задача. Также незаменима в лингвистике. Запасная часть может не только обеспечить лучшее понимание, но и позволить студентам легко интегрироваться в учебную среду в процессе обучения.

Из приведенного выше содержания мы можем знать, что это исследование концепции времени в русском и китайском языках очень важно. Оно может развивать интерес учащихся к изучению и пониманию культуры, а также способствовать активному взаимодействию с учителями в классе.

По РКИ на тему «Время в русской и китайской культурах». Это задание может помочь учащимся получить знания в классе, одновременно тренируя навыки аудирования, говорения, чтения и письма.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Аникин, В. П. Предисловие / В. П. Аникин, В. П. Жуков // Словарь русских пословиц и поговорок. – М. : Советская энциклопедия, 2022. – 535 с.
- 2 Абрамов, Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений / Н. Абрамов. – М., 1999. – 433 с.
- 3 Бахтин, М. М. . Формы времени и хронотопа в романе / М. М. Бахтин. – М. : Языки славянской культуры, 2021. – 169 с.
- 4 Бакрачук, И. В. Понятие времени в русской культурологии / И. В. Бакрачук // Вопросы культурологии. – 2010. – №2. – С. 21-24.
- 5 Буслаев, Ф. И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные / Ф. И. Буслаев. – М. : Русский язык, 2020. – 176 с.
- 6 Брегель, Ю. Э. Пословицы и поговорки народов Востока / Ю. Э. Брегель, И. С. Брагинский, В. П. Аникина. – М. : АН СССР, 2021. – 736 с.
- 7 Введенская, Л. А. Китайские пословицы и поговорки / Л. А. Введенская. – Р. : Ростовское книжное издательство. – 118 с.
- 8 Волкова, Е. Л. Время в русской философии и культуре. Философия и культура / Е. Л. Волкова. – 2001. – №3. – С. 56-57.
- 9 Воробьева, Л. Б. Пословицы и поговорки как источник этнокультурной информации / Л. Б. Воробьева // Вестник Псковского государственного университета. Серия: Социально-гуманитарные и психолого-педагогические науки. – 2010. – № 11. – С. 37-39.
- 10 Гинзбург, Л. Ю. Очерки по истории культуры средневекового Поволжья / Л. Ю. Гинзбург. – М. : Изд-во Московского университета, 2022. – 90 с.
- 11 Гусев, Ю. С. Очерк по культурологии / Ю. С. Гусев. – М. : Изд-во Московского университета, 2022. – 115 с.
- 12 Гецов, С. В. Понятие времени в русской литературной критике / С. В. Гецов // Литературное наследство. – 2022. – Т. 97. – С. 25-27.

- 13 Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – М. : Худож. литература, 2015. – Т. 1. – 383 с.
- 14 Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. – М. : Эксмо-пресс, 2017. – 358 с.
- 15 Ершов, П. В. Время в русской культуре: историко-критический очерк / П. В. Ершов. – СПб. : Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2021. – С. 67-69.
- 16 Жирма, А. И. Культурное понимание времени в русской литературной традиции / А. И. Жирма // Слово и время. – 2022. – № 4. – С. 84-86.
- 17 Зворыкина, И. А. Время в русской культурологии: современные подходы и перспективы исследования / И. А. Зворыкина // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Философия, социология, культурология. – 2018. – № 17. – С. 102-104.
- 18 Зимин, В. И. Пословицы и поговорки русского народа: большой объяснительный словарь / В. И. Зимин, А. С. Спиринов. – М. : Изд-во «Феникс», 2018. – 590 с.
- 19 Как самостоятельно выучить любой иностранный язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://24en.com>. – 12.01.2024.
- 20 Китайская культура [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://hk.chiculture.net>. – 12.01.2024.
- 21 Китайские идиомы [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://cy.5156edu.com/>. – 12.01.2024.
- 22 Кожевников, И. Р. Словарь привычных выражений современного китайского языка / И. Р. Кожевников. – М. : Восток-Запад, 2024. – 333 с.
- 23 Корнетова, О. А. Понятие времени в русской культурологии XIX-XX вв. / О. А. Корнетова // Вестник РГГУ. Серия Философия. – 2024. – С. 89-92.
- 24 Лотман, Ю. М. Культура и взрыв / Ю. М. Лотман. – СПб. : Искусство-СПб, 2021. – 152 с.

- 25 Матвеев, В. Л. Время и культура: русская философская и литературная традиции / В. Л. Матвеев // Вестник МГУ. Серия Философия. – 2018. – № 3. – С. 91-93.
- 26 Объединенная энциклопедия китайского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://baike.baidu.com/>. – 12.01.2012.
- 27 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ozhegov.org/>. – 12.01.2024.
- 28 Паничев, А. А. Время и пространство в русской культуре / А. А. Паничев // Русская философия. – 2016. – № 1. – С. 76-79.
- 29 Прядохин, М. Г. Китайские недоговорки – иносказания / М. Г. Прядохин, – М. : Наука, 2024. – 145 с.
- 30 Словарь китайских фразеологизмов и пословиц [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.zdic.net/cy>. – 12.01.2024.
- 31 Софьянов, Ю. Н. Понятие времени в русской культурологии: исторический и современный аспекты / Ю. Н. Софьянов // Вопросы философии. – 2009. – № 9. – С. 165-167.
- 32 Тимофеев, Л. А. Идея времени в русской литературе XIX века / Л. А. Тимофеев. – М. : Изд-во Московского университета, 2024. – 276 с.
- 33 Тишков, А. Китайские народные пословицы и поговорки / А. Тишков. – М. : Издательство иностранной литературы, 2008. – 78 с.
- 34 Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.slovoblog.ru/efremova/>. – 12.01.2024.
- 35 Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dict.t-mm.ru/usakov/>. – 12.01.2024.
- 36 Тертышников, А. В. Время в русской культуре: исторический и современный аспекты / А. В. Тертышников // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9: Философия. Культурология. Политология. – 2023. – № 2. – С. 80-83.

37 Хлопин, И. А. Время и культура / И. А. Хлопин. – М. : Изд-во Московского университета, 2019. – 271 с.

38 Шершеневич, Г. Ф. Философия времени / Г. Ф. Шершеневич. – М. : Мысль, 2022. – 187 с.

39 Шульц, В. Г. Время и культура: психологические и философские аспекты / В. Г. Шульц. – М. : Наука, 2022. – 265 с.

40 Якобсон, Р. О. Время поэта / Р. О. Якобсон. – М. : Академический проект, 2022. – 245 с.

41 АВВУУ 语言 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.lingvo.ua/ru>. – 12.01.2024.

42 互动 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.hudong.com/>. – 12.01.2024.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Русские пословицы.

Время как воробей: упустишь – не поймаешь.

Время идет – как птичка несет.

Время научит, что делать.

Время – лучший лекарь.

Время не деньги, потеряешь – не найдёшь.

Время красит, безвременье старит.

Время красит, а безвременье сушит. Времени не поворотишь.

Время за нами, время перед нами, а при нас его нет.

Время и камень долбит.

Время – не семя, не выведет племя.

Время всему научит.

Время деньги делает, а на деньги время не купишь.

Время подойдет, так и лед пойдет.

Время выиграно – все выиграно.

Время времени работает.

Время, что вода, течет не замечаешь.

Время – лучший лекарь.

Часы на стене, а время на спине.

Время за нами, время самая большая трата – трата времени.

Время красит, а безвременье сушит.

Время не деньги, потеряешь – не найдёшь. Всякое время переходчиво.

Время выиграно – все выиграно.

Время придет – слезы угрет.

Время разум дает.

Время все сглаживает.

Время проходит, а другое приходит.

Деньги пропали – еще наживешь.

Время пропало – его не вернешь.

Не человек гонит, а время.

Не гребень голову чешет, а время.

Нас время разбудило, а теперь мы ему покоя не даем.

Не время дорого – пора.

Самая большая трата – трата времени.

Сила – во времени.

Упустишь минуту – потеряешь час.

У молодых время тянется, у стариков – бежит.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Китайские пословицы

1. 宁可今天抢一秒，不可明日等一分. Лучше ухватить секунду сегодня, чем ждать минуту завтра.

2. 有钱难买少年时，失落光阴无处寻. Деньги трудно купить. Когда я был молод, потерянное время нигде не было.

3. 守财奴说金钱是命根，勤奋者看时间是生命. Скупой говорит, что деньги – это источник жизненной силы, но прилежный человек думает, что время – это источник жизненной силы.

4. 早起三光，晚起三慌. Когда вы встаете рано, у вас три светофора, а когда вы встаете поздно, у вас три паники.

5. 惜时如金，持之为学. Цените время как золото и тратьте его на обучение.

6. 百年三万六千日，光阴只有瞬息间. Сто лет и тридцать шесть тысяч дней, время – лишь мгновение ока.

7. 花有重开日，人无再少年. Цветы снова расцветут, и люди уже никогда не будут молодыми.

8. 节约时间就是延长寿命. Экономия времени означает продление жизни.

9. 见缝插针，寸阴必争. Пользуйтесь каждой возможностью и боритесь за каждую возможность.

10. 早不忙, 晚必荒. Если ты не занят утром, вечером ты будешь голоден.
11. 道路依然还照旧, 时光更改不似先. Дорога осталась прежней, но время не изменилось, как прежде.
12. 一日无二晨, 时过不再临. В сутках не бывает двух утр, и течение времени никогда не повторится.
13. 珍宝 丢失了还可以找到, 时间丢失了永远找不到. Сокровища можно найти, если они потеряны, но время невозможно найти, если оно потеряно.
14. 万金买爵禄, 何处买青春. Как можно купить молодость, если потратишь тысячи золотых на покупку благородного жалованья.
15. 水流东海不回头, 误了青春枉发愁. Вода, текущая в Восточно-Китайском море, не поворачивает вспять, и вы скучаете по молодости и беспокоитесь напрасно.
16. 你和时间开玩笑, 它却对你很认真. Ты шутишь со временем, но оно воспринимает тебя серьезно.
17. 水泼地上难捧回, 时间流逝难挽回. Воду, выплеснутую на землю, трудно вернуть назад, и течение времени трудно восстановить.
18. 枝上花开能几日, 世上人生能几何. Сколько дней могут цвести цветы на ветвях и сколько дней может быть на свете.
19. 花有重开时, 人无再少年. Когда снова расцветают цветы, люди уже не молоды.

20. 流水源泉千年在，光阴一去不回来。Источник проточной воды существует уже тысячи лет, и время уже никогда не вернется.

21. 永远珍惜时间的人才能得到财富。只有 тот, кто вечно ценит время, может обрести богатство.

22. 长江一去无回浪，人老何曾再少年。Как только река Янцзы исчезнет, возврата не будет, и люди никогда больше не будут молодыми, когда они состарятся.

23. 最珍贵的财富是时间，最大的浪费是虚度流年。Самое ценное богатство – это время, а самая большая трата – это потраченное время.

24. 记得少年骑竹马，转身便是白头翁。Я помню, как молодой человек ехал на бамбуковой лошади, и когда он обернулся, он увидел белоголового человека.

25. 时间抓起来就是黄金，抓不起来就是流水。Время – золото, если вы его захватите, но оно – трата, если вы не можете его захватить.

26. 花开按时令，读书趁年轻。Цветы цветут вовремя, учитесь, пока молоды.

27. 百岁光阴如捻指，人生七十古来稀。Сто лет – как пальцы крутящие, а жизнь в семьдесят – редкость.

28. 学问在于点滴勤，吾辈更应惜秒阴。Знание лежит в упорном труде, и мы должны ценить каждое мгновение.

29. 自来水是压出来的，时间是挤出来的。Вода из-под крана выжимается, и время выжимается.

30. 懒人嘴里明天多。У ленивого человека всегда есть что сказать.

31. 懒汉可以不撕日历,但不能留住时间。Ленивый календарь не может разорвать, но удержать время он не сможет.

32. 好药难医心头病，黄金难买少年时。Трудно вылечить болезнь сердца хорошим лекарством, и трудно купить золото в молодости.

33. 太阳落山了,人才感到阳光的可贵。Когда солнце садится, люди чувствуют ценность солнечного света.

34. 节气不饶苗，岁月不饶人。Солнечные сроки не щадят саженцев, и годы не щадят людей.

35. 丢掉黄金能够找,失去光阴无处寻。Золото можно найти, если потеряешь его, но не найти, если потеряешь время.

36. 光阴好比河中水,只能流去不流回。Время как вода в реке, оно может только утек, но не вернуться назад.

37. 譬如朝露,去日苦多。Как утренняя роса, с каждым днём будет всё больше.

38. 补漏趁天晴，读书趁年轻。Устраняйте протечки, пока ясная погода, и учитесь, пока молоды.

39. 一心学习与工作，时间永远不嫌多。Сосредоточьтесь на учебе и работе, и у вас никогда не будет слишком много времени.

40. 少壮不努力，老大徒伤悲。Если молодые люди не будут усердно работать, старикам будет грустно.